

БИТЬСЯ КАК РЫБА ОБ ЛЕД.  
Házet sebou jako kapr na suchu.

ЛЕД РАЗБИТ.  
Ledy jsou prolomeny.

КАК СНЕГ НА ГОЛОВУ.  
Jako kdyby spadl z nebe./ Jako blesk z čistého nebe.

ЕЗДИТЬ ЗАЙЦЕМ.  
Jezdit načerno.

КАК ДВЕ КАПЛИ ВОДЫ.  
Podobní jako vejce vejci.

ЛИТЬ ВОДУ НА МЕЛЬНИЦУ.  
Nahrávat někomu.

КАК В ВОДУ КАНУЛ.  
Jako by se do země propadl.

СИДЕТЬ НА ХЛЕБЕ И ВОДЕ.  
Žít o chlebu a vodě.

СМОТРЕТЬ СКВОЗЬ РОЗОВЫЕ ОЧКИ на кого, что.  
Dívat se růžovými brýlemi na koho, co.

ДЕЙСТВУЕТ, КАК НА БЫКА КРАСНАЯ ТРЯПКА.  
Dráždit jako červený hadr býka.

В ОДНО УХО ВХОДИТ, В ДРУГОЕ ВЫХОДИТ.  
Jde mu to jedním uchem tam a druhým uchem ven.

ГЛАЗА НА МОКРОМ МЕСТЕ.  
Mít pláč na krajíčku.